

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Procédure – Droit de la famille
Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

- A -	
abandonner une motion (v.); se désister d'une motion (v. pron.)	abandon a motion, to
accord de cohabitation (n. m.)	cohabitation agreement
accord de séparation (n. m.); entente de séparation (n. f.)	separation agreement
accorder un divorce (v.)	grant a divorce, to
action en divorce (n. f.)	action for divorce; divorce action; divorce suit; suit for divorce
affidavit de signification (n. m.)	affidavit of service
affidavit du requérant (n. m.)	affidavit of petitioner
aliments ¹ (n. m. pl.) NOTA Nécéssités de la vie fournies pour l'entretien.	maintenance ² ; support ² NOTE The necessaries of life supplied in furtherance of maintenance ¹ or support ¹ .
aliments ² (n. m. pl.); prestation alimentaire (n. f.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> ne convient pas, à moins que la prestation ne soit entièrement constituée de versements périodiques.	maintenance ³ ; support ³ NOTE Monies paid for maintenance ² or support ² .
aliments provisoires (n. m. pl.); pension alimentaire provisoire (n. f.); prestation alimentaire provisoire (n. f.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> ne convient que dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	interim maintenance; interim support; interlocutory maintenance; interlocutory support
annulation du mariage (n. f.)	annulment of marriage; nullification of marriage
annuler l'ordonnance (v.)	set aside the order, to
annuler une ordonnance alimentaire (v.)	rescind a maintenance order, to; rescind a support order, to
arguments des parties (n. m.)	arguments of parties
arrangements de parentage (n. m.)	parenting arrangements
avis de retrait (n. m.)	notice of withdrawal
- B -	
BEAD (sigle)	CRDP (initials)

Procédure – Droit de la famille
Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

Bureau d'enregistrement des actions en divorce (n. m.)	Central Registry of Divorce Proceedings
Bureau d'enregistrement des actions en divorce (n. m.) BEAD (sigle)	Central Registry of Divorce Proceedings CRDP (initials)
- C -	
capacité juridique (n. f.)	legal capacity
capacité mentale (n. f.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> .	mental capacity NOTE Term used in the <i>Canada Evidence Act</i> .
certificat de divorce (n. m.)	divorce certificate
certificat de mariage (n. m.)	marriage certificate
certificat de mise en état (n. m.); certificat d'état de cause (n. m.)	certificate of readiness
certificat d'état de cause (n. m.); certificat de mise en état (n. m.)	certificate of readiness
compétence du tribunal (n. f.)	tribunal jurisdiction
conférence préparatoire à l'audience (n. f.)	pre-hearing conference
contrat de cohabitation (n. m.)	cohabitation contract
contrat de mariage (n. m.)	marital agreement; marriage agreement; marriage contract
contrat familial (n. m.)	domestic contract
convaincre le tribunal (v.)	satisfy the court, to
- D -	
délai d'appel (n. m.)	appeal period; time limit for an appeal
délai de dépôt (n. m.)	time for filing
délai de signification (n. m.)	time for service
demande d'ajournement (n. f.)	application to adjourn; request for adjournment
demande de divorce (n. f.); demande en divorce (n. f.)	application for divorce; divorce application
demande en divorce (n. f.); demande de divorce (n. f.)	application for divorce; divorce application
demander au tribunal de rendre une ordonnance (v.)	apply for a court order, to
demander la modification d'une ordonnance (v.)	seek a variation of an order, to

Procédure – Droit de la famille
Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

demander l'autorisation de modifier (v.)	request leave to amend, to; seek leave to amend, to
demander un ajournement (v.)	seek an adjournment, to
dépens (n. m.)	legal costs
dépôt de la demande de divorce (n. m.); dépôt d'une demande en divorce (n. m.); dépôt d'une requête en divorce (n. m.)	filing of the petition for divorce
dépôt d'une demande en divorce (n. m.); dépôt d'une requête en divorce (n. m.); dépôt de la demande de divorce (n. m.)	filing of the petition for divorce
dépôt d'une requête en divorce (n. m.); dépôt de la demande de divorce (n. m.); dépôt d'une demande en divorce (n. m.)	filing of the petition for divorce
dissolution du lien matrimonial (n. f.)	dissolution of the marriage bond
dissolution du mariage (n. f.)	dissolution of marriage
divorce contentieux (n. m.)	contentious divorce
divorce contesté (n. m.)	contested divorce
divorce définitif (n. m.)	finalized divorce
divorce non contesté (n. m.)	uncontested divorce
divorce par consentement mutuel (n. m.)	divorce by mutual consent
document d'adoption (n. m.)	adoption record
- E -	
effets du divorce (n. m.)	effects of divorce
entente de placement en vue de l'adoption (n. f.)	adoption placement agreement
entente de séparation (n. f.); accord de séparation (n. m.)	separation agreement
entériner un règlement (v.)	confirm a settlement, to
entretien (n. m.)	maintenance¹; support¹
NOTA Le fait de fournir les nécessités de la vie.	NOTE The act of supplying the necessities of life.
état familial (n. m.); état matrimonial (n. m.); situation de famille (n. f.)	marital status
état matrimonial (n. m.); situation de famille (n. f.); état familial (n. m.)	marital status
- F -	

Procédure – Droit de la famille
Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

- G -	
- H -	
- I -	
inscrire l'action au rôle (v.)	set the action down for trial, to
instance (n. f.)	proceeding
instance en matière de protection de l'enfant (n. f.)	child protection proceedings
intenter une action en divorce (v.)	sue for divorce, to
intimé (n. m.), intimée (n. f.)	respondent
introduire une instance en divorce (v.)	start proceedings for divorce, to
- J -	
jugement de divorce (n. m.)	divorce judgment; judgment for divorce; judgment of divorce NOTE Orthographic variants: <i>divorce judgement; judgement for divorce; judgement of divorce.</i>
- K -	
- L -	
litige matrimonial (n. m.)	matrimonial dispute
Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales (n. f.)	Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act
Loi sur le mariage (degrés prohibés) (n. f.)	Marriage (Prohibited Degrees) Act
- M -	
mariage annulé (n. m.)	annulled marriage; voided marriage
mesure accessoire (n. f.)	ancillary relief; corollary relief; incidental relief
NOTA Les mesures accessoires peuvent concerner la pension alimentaire, le droit de garde, le droit d'accès, etc. En français, chaque mesure accessoire est distincte, d'où le caractère dénombrable des	NOTE It may concern support payments, custody, access, and so on. One corollary relief may include another relief.

Procédure – Droit de la famille
Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

mesures.	
mesure de protection (n. f.)	protective relief
mesure interlocutoire (n. f.); mesure provisoire (n. f.)	interim corollary relief; interim relief; interlocutory relief
mesure provisoire (n. f.); mesure interlocutoire (n. f.)	interim corollary relief; interim relief; interlocutory relief
mode de signification (n. m.)	manner of service
modifier un acte de procédure (v.); modifier une plaidoirie (v.)	amend a pleading, to
modifier une ordonnance alimentaire (v.)	vary a maintenance order, to; vary a support order, to
modifier une plaidoirie (v.); modifier un acte de procédure (v.)	amend a pleading, to
- N -	
ne pas respecter une ordonnance (v.)	be in breach of an order, to
nom de famille (n. m.); patronyme (n. m.)	family name; last name; surname
nom de jeune fille (n. m.)	maiden surname
- O -	
observation d'une ordonnance (n. f.)	compliance with an order
obtenir un divorce (v.)	get a divorce, to
offre de règlement (n. f.); offre de règlement amiable (n. f.)	offer of settlement; offer to settle
offre de règlement amiable (n. f.); offre de règlement (n. f.)	offer of settlement; offer to settle
ordonnance alimentaire (n. f.)	maintenance order; support order
ordonnance alimentaire au profit du conjoint (n. f.) ordonnance d'entretien d'un conjoint par l'autre (n. f.)	spousal support order
ordonnance d'entretien d'un conjoint par l'autre (n. f.); ordonnance alimentaire au profit du conjoint (n. f.)	spousal support order
ordonnance conditionnelle (n. f.)	provisional order
ordonnance conservatoire (n. f.)	protective order

Procédure – Droit de la famille
Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

ordonnance d'accès (n. f.)	access order; order for access; order of access
ordonnance d'adoption (n. f.)	adoption order
ordonnance de conservation de l'actif (n. f.)	order for the preservation of assets
ordonnance de conservation des biens (n. f.)	order for the preservation of property
ordonnance de dépôt et de signification de renseignements financiers (n. f.)	order to file and serve financial information
ordonnance définitive (n. f.)	final order
ordonnance de garde (n. f.)	custody order; order of custody
ordonnance de parentage (n. f.)	parenting order
ordonnance de soutien familial (n. f.)	family maintenance order
ordonnance de vente (n. f.)	order for sale
ordonnance de visite (n. f.)	order of visitation; visitation order
ordonnance d'exclusion (n. f.)	exclusion order
ordonnance d'homologation (n. f.)	confirmation order
ordonnance interdisant de déplacer un enfant hors de la province (n. f.)	order to prevent removing child from a province
ordonnance modificative (n. f.)	variation order
ordonnance modificative conditionnelle (n. f.)	provisional variation order
ordonnance par consentement (n. f.)	consent order
ordonnance par défaut (n. f.)	default order
ordonnance provisoire (n. f.)	interim order
ordonnance provisoire de garde (n. f.)	interim order for custody
ordonnance relative au changement de résidence (n. f.)	order respecting change of residence
ordonnance relative aux biens familiaux (n. f.)	family property order
- P -	
patronyme (n. m.); nom de famille (n. m.)	family name last name; surname
pension alimentaire provisoire (n. f.); prestation alimentaire provisoire (n. f.); aliments provisoires (n. m. pl.)	interim maintenance; interim support; interlocutory maintenance; interlocutory support

Procédure – Droit de la famille
Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> ne convient que dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	
prénom (n. m.)	first name; given name
prestation alimentaire (n. f.); aliments ² (n. m. pl.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> ne convient pas, à moins que la prestation ne soit entièrement constituée de versements périodiques.	maintenance ³ ; support ³ NOTE Monies paid for maintenance ² or support ² .
prestation alimentaire provisoire (n. f.); aliments provisoires (n. m. pl.); pension alimentaire provisoire (n. f.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> ne convient que dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	interim maintenance; interim support; interlocutory maintenance; interlocutory support
preuve de la signification (n. f.)	proof of service
preuve de moralité (n. f.)	character evidence
preuve d'expert (n. f.); témoignage d'expert (n. m.)	expert evidence
procédure de modification (n. f.)	variation proceeding
projet de jugement (n. m.)	draft judgment; draft of judgment
prononcé du divorce (n. m.)	granting of the divorce
- Q -	
- R -	
registraire (n. m.)	registrar
règlement à l'amiable (n. m.); règlement amiable (n. m.); règlement extrajudiciaire (n. m.)	out-of-court settlement; settlement
règlement amiable (n. m.); règlement extrajudiciaire (n. m.); règlement à l'amiable (n. m.)	out-of-court settlement; settlement
règlement extrajudiciaire (n. m.); règlement à l'amiable (n. m.); règlement amiable (n. m.)	out-of-court settlement; settlement

Procédure – Droit de la famille
Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

règlement matrimonial (n. m.)	marriage settlement
régler à l’amiable (v.)	settle out of court, to
rendre une ordonnance (v.)	issue an order, to; make an order, to
rendre une ordonnance alimentaire (v.)	issue a maintenance order, to; issue a support order, to; make a maintenance order, to; make a support order, to
réponse à la requête en divorce (n. f.)	answer to petition for divorce
requérant (n. m.), requérante (n. f.)	petitioner
requête conjointe en divorce (n. f.)	joint petition for divorce
retrait d’une motion (n. m.)	withdrawal of motion
retrait d’une requête (n. m.)	withdrawal of a petition
- S -	
se désister d’une motion (v. pron.); abandonner une motion (v.)	abandon a motion, to
se retirer d’une requête (v. pron.)	withdraw a petition, to
signification à personne (n. f.)	personal service
signification de la requête (n. f.)	service of petition
signification indirecte (n. f.)	substituted service; substitutional service
signifier un document (v.)	serve a document, to
situation de famille (n. f.); état familial (n. m.); état matrimonial (n. m.)	marital status
- T -	
témoignage d’expert (n. m.); preuve d’expert (n. f.)	expert evidence
témoignage sous serment (n. m.)	evidence on oath
tribunal de la famille (n. m.)	family court
- U -	
- V -	
- W -	
- X -	

Procédure – Droit de la famille
Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

- Y -	
- Z -	

Procédure – Droit de la famille
Procedure – Family Law

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

BAKER, Maureen. « Entre le pain et les soins : les pères et la loi canadienne sur le divorce », *Lien social et politique*, n° 37, 1997, p. 63-74, [En ligne].
[<http://www.erudit.org/revue/lsp/1997/v/n37/005053ar.pdf>] (Consulté le 31 juillet 2012).

MANITOBA. *Loi sur le droit de visite des grands-parents et apportant d'autres modifications (modification de la Loi sur les services à l'enfant et à la famille)*, Projet de loi 9, 5^e session, 38^e législature, 2006, [En ligne].
[<http://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/2006/c03006f.php?map=on>] (Consulté le 27 décembre 2012).

ONTARIO. SERVICE ONTARIO. *Loi sur le droit de la famille*, à jour au 25 décembre 2012, [En ligne]. [http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90f03_f.htm] (Consulté le 27 décembre 2012).

ONTARIO. SERVICE ONTARIO. *Loi sur le mariage*, à jour le 24 décembre 2012, [En ligne].
[<http://bing.search.sympatico.ca/?q=Loi%20sur%20le%20mariage%20%28degr%E9s%20prohib%E9s%29%20&mkt=fr-CA&setLang=fr-CA>] (Consulté le 27 décembre 2012).

POIRIER, Donald. *La famille*, Moncton : Centre international de la common law en français, Université de Moncton, c1998, xx, 131 p. (Collection La common law en poche, vol. 10).

Ouvrages spécialisés en anglais

AUXIER, Jane, et Karen NORDLINGER. *Marriage, Separation, Divorce, and Your Rights: for Wives, Husbands, Children, and Common-Law Spouses in British Columbia*, 9^e éd., North Vancouver, Self-Counsel Press, 1994, xi, 135 p.

MACDONALD, James, et Ann WILTON. *The 2012 Annotated Divorce Act*, Toronto, Carswell, c2011, clvi, 1176 p.

Procédure – Droit de la famille
Procedure – Family Law

Ouvrages bilingues

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) fascicule 3 = Family Law Glossary (Common Law) Fascicle 3*, [En ligne], [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2011 (Bulletin de terminologie; 271).

[<http://www.btb.gc.ca/publications/documents/famille-family.pdf>] (Consulté le 20 août 2012).

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*, [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2011 (Bulletin de terminologie; 271). [Document en préparation, disponible en ligne sous peu].

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Divorce Act = Loi sur le divorce*, à jour au 10 décembre 2012, [En ligne].

[<http://bing.search.sympatico.ca/?q=Loi%20sur%20le%20divorce&mkt=fr-CA&setLang=fr-CA>] (Consulté le 27 décembre 2012).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act = Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, à jour au 8 juillet 2012, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/F-1.4.pdf>] (Consulté le 27 décembre 2012).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur le mariage civil = Civil Marriage Act*, à jour au 10 décembre 2012, [En ligne].

[<http://bing.search.sympatico.ca/?q=Loi%20sur%20le%20mariage%20%28degr%E9s%20prohib%E9s%29%20&mkt=fr-CA&setLang=fr-CA>] (Consulté le 27 décembre 2012).

ONTARIO. BUREAU DES CONSEILLERS LÉGISLATIFS. *Lexique bilingue de termes législatifs* (à jour au 30 juin 2012) = *Bilingual Lexicon of Legislative Terms* (updated to June 30, 2012), Toronto, © Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2012, 286 p. [En ligne].

[http://www.sse.gov.on.ca/mgs/onterm/Documents/Glossaries/Bilingual%20Lexicon%20of%20Legislative%20Terms_FR.pdf] (Consulté le 20 février 2013).

Procédure – Droit de la famille Procedure – Family Law

Source jurisprudentielle

Lamb c. Lamb, 1985 CanLII 39 (CSC), [En ligne].
[<http://www.canlii.org/fr/ca/csc/doc/1985/1985canlii39/1985canlii39.html>] (Consulté le 27 décembre 2012).

Sites Web

ACTION ONTARIENNE CONTRE LA VIOLENCE FAITE AUX FEMMES. *Le divorce, Ressource violence*, 2011. [http://ressources-violence.org/index.cfm?Voir=sections&Id=3772&M=1658&Repertoire_No=2137985079] (Consulté le 27 décembre 2012).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *About Parenting Arrangements (Custody and Access)*, au 3 août 2012. [<http://www.justice.gc.ca/eng/pi/fcy-fea/pa-ep/index.html>] (Consulté le 27 décembre 2012).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Ententes parentales (garde et droit de visite)*, au 3 août 2012.
[<http://bing.search.sympatico.ca/?q=parenting%20arrangements&mkt=fr-CA&setLang=fr-CA>] (Consulté le 27 décembre 2012).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *La Loi sur le divorce : Questions et réponses*, au 3 août 2012. [<http://www.justice.gc.ca/fra/pi/fea-fcy/bib-lib/pub/divorce/divorce.html>] (Consulté le 28 décembre 2012).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils).
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens).
<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). <http://www.canlii.org>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.
<http://w3.granddictionnaire.com>